

日语的“ニツレテ”“ニシタガッテ”与汉语的“随着”

成芳芳

大连理工大学, 中国·辽宁 大连 116023

【摘要】“ニツレテ”与“ニシタガッテ”是在日语教育中经常被提及的一对近义句型。在字典和教科书中,“ニツレテ”与“ニシタガッテ”大多被翻译成“随着”。本文从“中日对译语料库”的数据分析中得出,“ニツレテ”“ニシタガッテ”汉语主要翻译成“随着”和“越~越~”。而汉语的介词“随着”翻译成日语“ニツレテ”的最多,与“随着”的对应关系最紧密。其次是“ニトモナッテ”和“トトモニ”等。而“ニシタガッテ”只有2例,占比较少,对应关系较弱。

【关键词】“ニツレテ”;“ニシタガッテ”;随着;对应关系

“ニツレテ”与“ニシタガッテ”是在日语教育中经常被提及的一对近义句型。在字典和教科书中,“ニツレテ”与“ニシタガッテ”大多被翻译成“随着”。而日语学习者看到汉语的“随着”也都大多反应的是“ニツレテ”或“ニシタガッテ”。日语的“ニツレテ”“ニシタガッテ”与汉语的“随着”关系是否是相互对应的,若非相互对应的,它们的关系的怎样的是一个值得深究的课题。

1 考察

1.1 日语“ニツレテ”“ニシタガッテ”的汉语翻译

砂川(2013)的研究表明“ニツレテ”与“ニシタガッテ”在用法上的共同点有2点^[1]。①以“X ニツレテ Y”和“X ニシタガッテ Y”的形式表示“与单方向进展的事态X连动, Y的事态发生并进展”。本稿简称为“单方向型进展”。②以“X ニツレテ Y”和“X ニシタガッテ Y”的形式表示“与多方向进展的事态X连动, Y的事态发生并进展”。本稿简称为“多方向型进展”。

此外ニツレテ有以下2点独有的特点。

①以“X ニツレテ Y”的形式表示“与能通过知觉感知到的事态X连动, Y 事态发生并进展”。本稿简称为“知觉感知型进展”。②惯用表达方式,例如“歌は世につれ、世は歌につれ”等。本稿简称为“惯用表达”。

为考察日语的“ニツレテ”“ニシタガッテ”的汉语翻译,本文以“中日对译语料库”作品的为数据库,提取“ニツレテ”“ニシタガッテ”的例句。共抽取“ニツレテ”102例,“ニシタガッテ”36例。“ニツレテ”除“多方向型进展”1例,“知觉感知型进展”4例外,其余97例均为“单方向型进展”。“ニシタガッテ”除“多方向型进展”1例外,其余35例均为“单方向型进展”。

在“单方向型进展”这一含义中,“ニツレテ”翻译成“随着”的句子有56例,占比最多。除此之外翻译成“越~越~”的6例,“一~就~”的4例,“(当)~时/时候”的4例,“因/由于”的3例,其余26例为译意翻译。“ニシタガッテ”翻译成“随着”的句子有24例,翻译成“越~越~”的有4例,其余10例为译意翻译。“ニツレテ”“ニシタガッテ”与其汉语翻译的对应关系整理如下图。

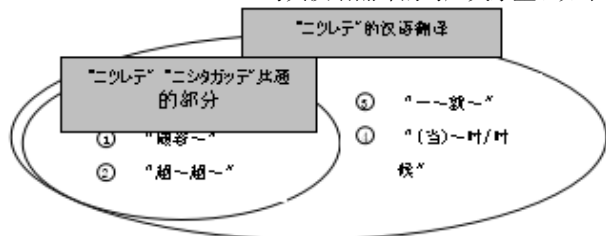


图1 “ニツレテ”“ニシタガッテ”的汉语翻译

表1 介词“随着”翻译的有语法标志的日语句

有语法标志的日语句										
ニツレテ	ニトモナッテ	トトモニ	トイブシヨに	タビニ	ニツブイテ	ニアワセテ	ニツラレテ	ニシタガッテ	ニオウジテ	トドウジニ
47	25	13	4	4	3	3	2	2	2	2
共计107例										

1.2 汉语“随着”的日语翻译

接下来以“中日对译语料库”作品的为数据库提取汉语介词“随着”,共提取了包含介词“随着”的例句186例。其中无语法标志的句子最多,共68例。原因在于翻译文的特点。译者在翻译时,往往采用意译的手法对难以理解的部分添加其他解说和进行补充、概括或缩短。所以无语法标志的句子的占比也会随之提升^[2]。

汉语介词“随着”翻译成有语法标志的日语句子共计22种。只出现1例的翻译如“うちに”“と同様に”“ば~ほど”等为11个。出现频率2例以上的日语翻译句如表1。

其中“ニツレテ”最多,共47例,“ニツレテ”与“随着”的对应关系最紧密。其次是“ニトモナッテ”,共25例,“トトモニ”共13例等。而“ニシタガッテ”只有2例,占比较少,对应关系较弱。

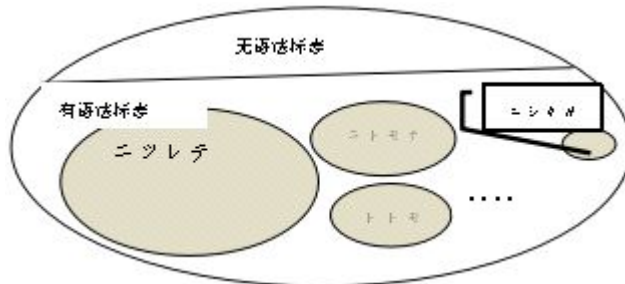


图2 介词“随着”的日语翻译

2 结语

“ニツレテ”的汉语翻译种类较多,主要有“随着”“越~越~”“一~就~”“(当)~时/时候”“因/由于”这五种。与“ニシタガッテ”共通的汉语翻译是“随着”和“越~越~”。中文的介词“随着”的日语翻译更是多种多样,主要对应了11种日语表达方式。“随着”与“ニツレテ”对应关系最强,其次是“ニトモナッテ”和“トトモニ”等。而“ニシタガッテ”只有2例,占比较少,对应关系较弱。

参考文献:

[1] 砂川有里子. コーパスを活用した類義語分析—複合辞「ニツレテ」と「ニシタガッテ」[J]. 形式語研究論集, 和泉書院, 2013: 35-60.

[2] 王寿云. 日语中邀请语气的表达方式[J]. 闽江学院学报, 2005 (01).

作者简介: 成芳芳 (1979.7-), 女, 汉, 辽宁省丹东市, 讲师, 硕士, 研究方向: 日语语言学, 日语教育。